



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 22 lutego 2023 r.

PN.I.431.2.4.2023.NL

**Pani
Rita Dymarek
tłumacz przysięgły
języka angielskiego i niemieckiego
ul. Chłopska 3/12
46-380 Dobrodzień
e-mail: ritadymarek@gmail.com**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Rita Dymarek– tłumacz przysięgły języka angielskiego i niemieckiego, ul. Chłopska 3/12, 46-380 Dobrodzień.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:

a) art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹;

3. Zakres kontroli:

a) **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

b) **Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2022 r. – 31 grudnia 2022 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 13 lutego 2023 r. – 24 lutego 2023 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

¹ Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

- a) Danuta Rajkowska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego;
- c) Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Rita Dymarek – tłumacz przysięgły języka angielskiego i niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego i niemieckiego nabyła z dniem 15 lutego 1984 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/5043/05².

9. Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.

nie dotyczy

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 856 wpisów. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 26 stycznia 2023 roku, analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – licząc od końca, tj.: wpisy za rok 2022 rok od lp. 806 do 856, w tym 9 wpisów repertorium (lp. od 828 do 836) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-23]

² Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>, w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 24-25]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

[Dowód: akta kontroli, str. 27 pkt 4]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 26]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób prawidłowy, rzetelny oraz zgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z wyjątkiem uchybień, o których mowa poniżej.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

1. Posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu w kolumnach dotyczących tłumaczenia pisemnego.

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴ należy w sposób rzetelny wypełniać każdy wiersz znajdujący się w repertorium, tj.:

- a) **Data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem**
- „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne...”
- b) **Oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia** - „...termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej...”

- c) **Język, w którym sporządzono dokument** - „poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka...”
- d) **Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument** – „Podobnie jak w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy”...”
- e) **Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu** – „... Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego”
- f) **Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia** – „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), ...”

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, nie stwierdzono nieprawidłowości.

We wszystkich przebadanych przypadkach tłumaczeń na żądanie sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zostały stwierdzone uchybienia polegające na braku zaokrąglania kwot pobieranego wynagrodzenia.

Na podstawie § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵, należne kwoty wynagrodzenia za tłumaczenia specjalistyczne (§ 3 ww. rozporządzenia) podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”, określono, że wynagrodzenie za zakończone tłumaczenie powinno być zaokrąglone w górę lub dół.

Reasumując, w badanym materiale, nie stwierdzono nieprawidłowości, a występujące uchybienia miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego Tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium poprzez stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, a także brak zaokrąglania wynagrodzenia za zakończone tłumaczenie.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium, niestosowanie znaku powtórzenia.
- 2) W przypadku tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zaokrąglanie kwot wynagrodzenia zgodnie z wymogami rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Ewelina Kurzydło
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru